



B
O
R
I

Whole Wide World

Magyar



HUNNIA RECORDS

Bori Magyar

vocal

Zoltán Mizsei

keyboard, electronics, vocal

Dániel Kardos

guitar

Béla Ágoston

woodwinds

Ábel Dénes

double bass

László Keönch Farkas

percussion, drums, udu, kalimba, frame drum



ABOUT THE RECORD

„For the record, I wanted to cover songs that had a special effect on me in recent years. Folk songs will always be relevant, their message is eternal. People feel their roots through their folk music, their identity through their mother tongue. World music - as well as this material - is now looking for answers to the question: how is it possible, or perhaps worthwhile, to play ancient songs in our modern world? The musical context in which we place them says a lot about what a folk song brings out of us, how it moves us, how it affects us. This makes the interpretation truly personal. It is a fantastic inner and shared journey. The musical reflections on the songs (which we often formulated together "cutting into each other's words") finally came together on the record into a common essence, a lesson. The record turned out to be quite eclectic, as we relied solely on our intuition when processing the songs, on a wide spectrum of music, without borders.“



ABOUT THE BAND

Bori Magyar a singer-performer, started his performance career eighteen years ago, and since 2007 he has been an active player in Hungarian ethno- and world music and is one of its most popular singers. Currently, he is the soloist of one of the oldest and most prestigious, style-creating ensembles of Hungarian world music, the Makám ensemble. His voice was previously best known to the public as the soloist of the band Besh o Drom (2007-2011), and then as the singer of the first, self-initiated formation Butterfly Effect (Bori Magyar, Dániel Kardos, János Vázsonyi, Tamás Dömötör). Among others, he also toured with Bobby McFerrin, where he was personally invited by the world-famous jazz singer, as the only Central European singer. The formation of Trio Amor Sanctus was formed last year, which, under the artistic direction of Zoltán Mizsei, aims to recreate the traditional vocal music of the church liturgy and the sacred treasures of Hungarian folk song melodies with 21st-century instruments, vocal improvisations, three-part singing and percussion accompaniment (Keönc László Farkas). From the end of 2021, at the invitation of the Balázs Elemér Group, he appears as a soloist in the band. Other bands: Delalamm, Attacca, Boriván, Anlóg Cuveé, Kistehén, Anima Sound System.

Zoltán Mizsei (keyboard instruments, electronics, vocals) is an associate professor at the Budapest Academy of Music, master of the church music department. He is the arranger and composer of several Hungarian world music and sacred themed albums (Irén Lovász, Amor Sanctus, etc.). The use of musical means of expression, chosen with a refined sense, is characteristic of his works and his performing arts practice. Whether acoustic, ancient instruments, vocals, or modern electronic instruments, everything serves the clear message of the melodies and lyrics. Excellent chamber musician and music director.

Dániel Kardos guitarist, has been playing together with Magyar Bori in various formations for more than 10 years. In addition to his versatile, characteristic polyphonic guitar playing, he has a special flair for shaping the modern accompaniment of ancient, clean folk songs, while preserving the archaic character stemming from the original melodies.

Béla Ágoston the band's wind soloist, is a special multi-instrumentalist performer in the Hungarian music scene. The musician, who claims to be simply a "musician", is the founder and member of countless jazz, folk and world music formations. In this project, he was primarily invited as a wind player (saxophones, clarinet, duduk, clarinet, flute, etc.), but as a composer, he also helps the creative composition work processes.

Ábel Dénes is the band's bass player. Despite his young age, he is a member, among others, of the deservedly world-famous Söndörgő band. He is a versatile artist of folk, jazz and world music bands.

László Keönch Farkas (percussion, drums, vocals) has been playing together with Bori Magyar in the band Makám since 2014, of which he has been a member since 2006 as a percussionist. In addition, they worked together in several other formations (Butterfly Effect, Attacca, Boriván Trio, Zsolt Koloncsák Trio, Trio Amor Sanctus).



Track 1

I went down the main street in Buza...

I went down the main street in Buza,
I looked through my little angel's window.
Just then he made his bed, his bed,
He swept her room with rosemary.

I went down the main street in Buza,
I looked through the little angel's window.
Just then he looked into the mirror, mirror,
You can look baby, you are already forgotten

I went the street of cemetery in Buza
I remembered my old lover.
Oh my God, how did I think of it?
He's been buried for three years!

Elémentem a buzai nagy utcán...

Elémentem a buzai nagy utcán,
Benéztem a kisangyalom ablakán.
Éppen akkor vetette meg az ágát, az ágát,
Rozmaringgal söpörte ki szobáját.

Elémentem a buzai nagy utcán,
Benéztem a kisangyalom ablakán.
Éppen akkor nézett be a tükörbe, tükörbe,
Nézhetsz babám rég el vagy már felejtve

Elémentem a buzai temetőn,
Eszembe jutott a régi szeretőm.
Jajj Istenem hogy is jutott eszembe, eszembe? Három éve
hogy el van már temetve!

Track 2

Where I go even the trees cry...

Where I go even the trees cry
leaves fall from their weak branches.
Fall leaves, cover me!
Because my darling is looking for me crying
Weep my rose, weep as long as you see in front of you!
Because God knows where I will die.
In the forest, in the fields, in the great seas
The bottom of the sea is my bed.
The light of the sea, my cover
My bedmates are slithering, crawling worms,
And the little fishes are my mourners
And The little birds are my singers.

S ahol én elmenek még a fák es sírnak...

S ahol én elmenek még a fák es sírnak,
Gyenge ágaikról levelek hullanak.
Hulljatok levelek, takarjatok engem!
Mert az én édesem sírva keres engem.
Sirass rózsám, sirass, amíg előtted látsz,
Mert Jóisten tudja hol leszen halálom
Erdőben, mezőben a nagy tengerekben
Tengernek fekeke s az én vetett ágyam.
S a tengernek fénye, s az én takarózom
Csúszó, mászó férgek s az én hálótársam
S az apró halecskák s az én siratóim
S az apró madárkák s az én énekleim.

Track 3

Yare mardun yara kuta

A man will eat a man.
I realized too late
His heart torn from the rock,
Kindly understood.

My friend didn't tell me
I will give medicine to your wound
Put a fan on it,
Love singing in your hand,
Wow!

I wish I would go crazy,
I was left homeless and without an owner,
If I had pain like a mountain,
I don't have a friend.

Յարը մարդուն յարա կուտա

Յարը մարդուն յարա կուտա,
Շատ ուշ հասկացա,
Ժայռից պոկված սիրտը նրա ,
Քնքուշ հասկացա:

Յարս ինձ չասաց,
Դեղ տամ վերքիդ,
Առ դիր հովաշուդ,
Սեր երգելուց սազը ձեռքիդ,
Վա՛յ վիրավ աշուդ:

Երանի չուերն ընկնեի ,
Անտուն ու անտեր մնայի,
Սարի պես դարդ ունենայի,
Յար չունենայի:

Track 4

Hey, You, Sisters

Hey you, sisters, the friends of mine,
Common, come to me, to an orphan-girl...

Common, beat the loud bell,
Common, wake my dear father up...

Oh, my dear father, come to me,
My bitter, bitter wedding to see...

Common, break the coffin board,
Common, wake my dear mother up...

Hey you rise, stand up, my dear,
Common, take a look at your own child...

Oh, there is the one who can dress up me,
But there is no one, who feels sorry for me!

Вы сестрицы-подруженьки

Вы сестрицы-подруженьки,
Вы придите-ка к сиротинушке...

Вы ударьте-ка громкий колокол,
Разбудите-ка родна батюшку

Ти приди-приди, родименький На мою
горьку, горьку свадьбку...

Вы разбейте-ка гробову доску,
Разбудите-ка родну матушку...

Уж ты встань-то, встань, родимая,
Погляди-ка на своё дитятко...

Наряжать меня есть кому, сироту,
Пожалеть меня... ах... некому!..

Track 5

Blond Bride

The end of your hair shouldn't be braided
The dewy flower shouldn't be picked,
Blond bride.

The end of your hair shouldn't be braided
The dewy flower shouldn't be picked,
Blond bride.

What a love this is!
They will not give you to me!*

What should I do, aman, aman**
What should I do, aman, aman
Blond bride.

What a love this is!
They will not give you to me!
What should I do, aman, aman
What should I do, aman, aman
Blond bride.

Sarı Gəlin

Sağın ucun hörməzlər
Gülü sulu dərməzlər
Sarı gəlin.

Sağın ucun hörməzlər
Gülü sulu dərməzlər
Sarı gəlin.

Bu sevda nə sevdadır
Səni mənə verməzlər
Neynim aman, aman
Neynim aman, aman
Sarı gəlin.

Bu dəronin uzununu,
Çoban qaytar quzunu, quzunu.

Ne ola bir gün görem,
Nazlı yarımnın üzünü
Neynim aman, aman
Neynim aman, aman
Sarı gəlin.

Track 6

The dark sky is full of...

The dark sky is full of bright stars,
My heart is also full of bitter sorrow.
What is the brightness of a star worth to me,
If my heart has no comfort?

Every bird is free to perch on a branch,
I'm the only one not allowed to walk on the street.
If you knew the limits of your short love,
Why didn't you leave my orphaned head alone?

Tele van a sötét égbolt...

Tele van a sötét égbolt ragyogó csillaggal,
Tele van az én szívem is keserű bánattal.
Mit ér nekem, mit ér nekem csillag ragyogása,
Ha az én szívemnek nincs vigasztalása?

Minden madárkának szabad ágra szállni,
Csak nekem nem szabad az utcán eljární.
Ha tudtad határát, rövid szerelmednek,
Miért nem hagytál békét én árva fejemnek?

Track 7

Hey, You, Sisters

Hey you, sisters, the friends of mine,
Common, come to me, to an orphan-girl...

Common, beat the loud bell,
Common, wake my dear father up...

Oh, my dear father, come to me,
My bitter, bitter wedding to see...

Common, break the coffin board,
Common, wake my dear mother up...

Hey you rise, stand up, my dear,
Common, take a look at your own child...

Oh, there is the one who can dress up me,
But there is no one, who feels sorry for me!

Ti barátosim, leánytársaim

Ti barátosim, leánytársaim,
Gyertek, lássátok im ezt az árvát!

Kondítsd nagy hangon a nagyharangot,
Keltsd föl, keltsed föl te jó atyuskád!

Jerte, jerte én drága jó atyám
Az én keserves, nagy mennyegzőmre!

Törd be, szakajtsd szét koporsó falát,
Kelts föl, ébreszd föl te jó anyuskád!

Kelj föl, serkenj föl, én drága anyám,
Nézzed, lássad a te gyermeked!

Felszerszámozták im ezt az árvát,
Senki énrajtam, jaj, nem könyörül!



1. Elémentem a buzai nagy utcán

Bori Magyar

vocal

Zoltán Mizsei

keyboard (Nord Stage 3)

Dániel Kardos

electric guitar (1998 PRS Swamp Ash Special)

Béla Ágoston

flutes, hungarian bagpipe

Ábel Dénes

double bass

László Farkas Keönc

kalimba (Bolf), cajón (Cajonstudio)

2. S ahol én elmenek

Bori Magyar

vocal

Zoltán Mizsei

keyboard (Nord Stage 3)

Dániel Kardos

electric guitar (1998 PRS Swamp Ash Special, EBow effect)

Béla Ágoston

tárogató

Ábel Dénes

double bass

László Farkas Keönc

cajón (Cajonstudio), shaker, cymbal

3. Yare mardun yara kuta

Bori Magyar

vocal

Zoltán Mizsei

piano (Steinway Grand Piano)

Dániel Kardos

electric guitar (1998 PRS Swamp Ash Special)

Béla Ágoston

tenor saxophone

Ábel Dénes

double bass

László Farkas Keönc

drums (Tama Fat Spruce), Paiste 602 cymbals

4. Vy sestritsy, podruzhen'ki

Bori Magyar

vocal

Zoltán Mizsei

keyboard (Nord Stage 3)

Dániel Kardos

electric guitar (1998 PRS Swamp Ash Special)

Béla Ágoston

baritone saxophone

Ábel Dénes

double bass

László Farkas Keönc

drums (Tama Fat Spruce), Paiste 602 cymbals

5. Sari Gelin

Bori Magyar

vocal

Zoltán Mizsei

keyboard (Nord Stage 3)

Dániel Kardos

electric guitar (1998 PRS Swamp Ash Special, EBow effect)

Béla Ágoston

sopran saxophone

Ábel Dénes

double bass

László Farkas Keönch

frame drum (Cooperman)

6. Tele van a sötét égbolt

Bori Magyar

vocal

Zoltán Mizsei

keyboard (Nord Stage 3)

Dániel Kardos

acoustic guitar (Guild GAD-C3NA Flamenco Negra)

Ábel Dénes

double bass

László Farkas Keönch

udu

7. Ti barátosim, leánytársaim

Bori Magyar

vocal

Zoltán Mizsei

keyboard (Nord Stage 3)

Dániel Kardos

electric guitar (1998 PRS Swamp Ash Special)

Béla Ágoston

sopran saxophone

Ábel Dénes

double bass

László Farkas Keönch

udu

**B
O
R
I**

Széles e világon

Magyar



HUNNIA RECORDS

A LEMEZRŐL

„A lemezre olyan dalokat szerettem volna feldolgozni, amelyek különleges hatással voltak rám az elmúlt években. A népdaloknak mindig is lesz aktualitása, az üzenetük örök. Az ember a népzenején keresztül érzi a gyökereit, az anyanyelvén keresztül az identitását. A világzene – ahogyan ez a lemezanyag is – számomra arra keres válaszokat: hogyan lehetséges, illetve érdemes megszólaltatni modern világunkban az ősi dalokat? Az, hogy milyen zenei kontextusba tesszük őket sokat elmond arról, hogy mit hoz ki belőlünk, hogyan mozgat meg minket, és milyen hatással van ránk egy-egy népdal. Ettől válik igazán személyessé az interpretáció. Ez egy fantasztikus belső és közös utazás. A dalokra történő zenei reflexiók (amelyeket sokszor közösen "egymás szavába vágva" fogalmaztunk meg) végül a lemezen egy közös lényeggé, tanulsággá állt össze. A lemez igencsak eklektikusra sikerült, hiszen kizárólag az intuícióinkra hagyatkoztunk a dalok feldolgozásánál, a zene széles spektrumán, határok nélkül.”

Magyar Bori

ének

Mizsei Zoltán

billentyűs hangszerek, elektronika, ének

Kardos Dániel

gitár

Ágoston Béla

fúvós hangszerek

Dénes Ábel

nagybőgő

Keönch László Farkas

dob, cajón, keretdob, udu, kalimba



A ZENEKARRÓL

Magyar Bori énekes előadóművész tizennyolc éve kezdte előadói pályáját, 2007-től folyamatosan a magyar ethno- és világzene aktív szereplője, és annak egyik legnépszerűbb énekesnője. Jelenleg a hazai világzene egyik legrégebbi és legrangosabb, stílusteremtő együttesének, a Makám együttes énekes szólistája. Hangját korábban a közönség leginkább a Besh o Drom (2007-2011) együttes szólistájaként, majd az első, saját kezdeményezésű formáció, a Butterfly Effect (Magyar Bori, Kardos Dániel, Vázsonyi János, Dömötör Tamás) énekeseként ismerhette meg. Többek között Bobby McFerrinnel is turnézott, ahová – a Közép-európai énekesek közül egyedüliként – személyesen a világhírű jazzénekes hívta el őt. Tavaly alakult a Trio Amor Sanctus formációja, amely Mizsei Zoltán művészeti vezetésével az egyházi liturgia tradicionális vokális zenéjét, valamint a magyar népi énekes dallamok szakrális kincseit hivatott 21. századi eszközökkel, vokális improvizációkkal, három szólamú énekléssel és ütőhangszeres kísérettel (Keönch László Farkas) újraformálni. 2021 végétől a Balázs Elemér Group meghívására énekes szólistaként szerepel az együttesben. További formációk: Delalamm, Attacca, Boriván, Anlóg Cuveé, Kistehén, Anima Sound System.

Mizsei Zoltán (billentyűs hangszerek, elektronika, ének) a budapesti Zeneakadémia docense, az egyházzenei tanszék mestere. Számos hazai világzenei, illetve szakrális tematikájú album (Lovász Irén, Amor Sanctus stb.) hangszerelője, zeneszerzője. Munkáira és előadóművészi gyakorlatára egyaránt jellemző a kifinomult érzékkel megválasztott zenei kifejezőeszközök alkalmazása. Szóljanak akár akusztikus, ősi hangszerek, énekhang, vagy modern elektronikus eszközök, minden a dallamok és a szövegek tiszta üzenetét szolgálja. Kitűnő kamaramuzsikuss és zenei rendező.

Kardos Dániel gitárművész több mint 10 éve zenél együtt Magyar Borival különböző formációkban. Sokoldalú, jellegzetes polifonikus gitárjátéka mellett különös érzékkel bír az ősi, letisztult népdalok modern kíséretének megformálásához, miközben az eredeti dallamokból fakadó archaikus jelleg megmarad.

Ágoston Béla az együttes fúvós szólistája a magyar zenei élet egyik legkülönlegesebb, multiinstrumentalista előadóművész egyénisége. A magát egyszerűen csak "zeneközelítőnek" valló muzsikusszámtalan jazz, folk és világzenei formáció alapítója és tagja. Ebben a projektben elsősorban fúvósként (szaxofonok, klarinét, dudu, tárogató, fuvola stb.) kapott meghívást, de mint zeneszerző, a kreatív kompozíciós munkafolyamatokat is segíti.

Dénes Ábel a formáció nagybőgőse. Fiatalkorában ellenőre tagja – a többi között – a méltán világhírű Söndörgő együttesnek. Népzenei, jazz- és világzenei zenekarok sokoldalú művésze.

Keöncs László Farkas (ütőhangszerek, dob, kalimba) 2014 óta zenél együtt Magyar Borival a Makám együttesben, amelynek 2006 óta tagja, mint ütőhangszeres. Ezen kívül több más formációban (Butterfly Effect, Attacca, Boriván trió, Koloncsák Zsolt Trió, Trio Amor Sanctus) is együtt dolgoztak, dolgoznak.

MICROPHONE SETUP

Vocal: WARM Audio WA-251

Steinway D Model Piano: Neumann U87

Saxophones: Sony C48, **Bag Pipe:** Sony C48, **Flute:** Sony C48

Acoustic guitar: Sony C48

Electronic Guitar amp: AEA Ribbon R84

Double bass: Neumann U47 Fet

Kick drum: Neumann U47 Fet, **Snare drum:** Shure SM57, **Toms:** Shure MD421

Overheads: Neumann KM84, **Cajon** back: Neumann U47 Fet, **Cajon** front: Neumann KM84

Frame drum: Neumann U47 Fet, **Udu:** Neumann U47 Fet

Room: AEA Ribbon R88

Mixed and mastered on **Neumann KH 420** Monitors



» NEUMANN.BERLIN

This album was created with the support of the

Petőfi
Kulturális
Ügynökség



MAGYAR BORI

Whole Wide World

1. Elémentem a buzai nagy utcán.. - folk song from Mezőség, Transylvania	05:37
2. S ahol én elmenek.. - folk song from Moldva	04:49
3. Yare mardun yara kuta - folk song from Armenia	05:03
4. Vy sestritsy, podruzhen'ki - folk song from Russia	04:12
5. Sari Gelin - folk song from Azerbaijan	09:30
6. Tele van a sötét égbolt.. - folk song from Mezőség, Transylvania	07:07
7. Ti barátosim, leánytársaim - folk song from Russia in hungarian	04:50
Total Time:	41:08

Recorded: **May 20-21, 2022 at SuperSize Recording Studio**

Recording and balance engineer: **Gábor Halász**

Mastering engineer: **Tom Caulfield**

Recorded audio format: **Native DSD256** (Pyramix, Merging Hapi)

Photography: **Attila Kleb** (cover), **Éva Csermák** (field), **Gergely Rónai** (band)

Produced by: **Róbert Zoltán Hunka**

©2022 Hunnia Records & Film Production

www.hunniarecords.com

HRES2234



HUNNIA RECORDS